

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

---



**ГОДИШЕН ЗБОРНИК**  
**2011**  
**YEARBOOK**

ГОДИНА 2

VOLUME II

---

GOCE DELCEV UNIVERSITY – STIP  
FACULTY OF PHILOLOGY



**ГОДИШЕН ЗБОРНИК  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ  
YEARBOOK  
FACULTY OF PHILOLOGY**

За издавачот:

Проф д-р Виолета Димова

**Издавачки совет**

Проф. д-р Саша Митрев  
Проф. д-р Блажо Боев  
Проф. д-р Лилјана Колева-Гудева  
Проф. д-р Виолета Димова  
Доц. д-р Јованка Денкова  
Доц. д-р Махмут Челик  
Доц. д-р Ранко Младеноски  
М-р Ристо Костуранов

**Редакциски одбор**

Проф. д-р Виолета Димова  
Доц. д-р Толе Белчев  
Доц. д-р Билјана Ивановска  
Доц. д-р Јованка Денкова  
Доц. д-р Душко Алексовски  
Доц. д-р Марија Леонтиќ  
Доц. д-р Нина Даскаловска  
М-р Весна Коцева

**Главен уредник**

Доц. д-р Ранко Младеноски

**Одговорен уредник**

Доц. д-р Толе Белчев

**Јазично уредување**

Даница Гавриловска-Атанасовска  
(македонски јазик)  
Доц. д-р Марија Кукубајска  
(англиски јазик)

**Техничко уредување**

Славе Димитров  
Благој Михов

**Печати**

Печатница „Европа 92“ - Кочани  
Тираж - 300 примероци

**Редакција и администрација**  
Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бб  
п. фах 201, 2000 Штип  
Р. Македонија

**Editorial board**

Prof. Saša Mitrev, Ph.D.  
Prof. Blazo Boev, Ph.D.  
Prof. Liljana Koleva-Gudeva, Ph.D.  
Prof. Violeta Dimova, Ph.D.  
Ass. Prof. Jovanka Denkova, Ph.D.  
Ass. Prof. Mahmut Chelik, Ph.D.  
Ass. Prof. Ranko Mladenoski, Ph.D.  
Risto Kosturanov, M.Sc.

**Editorial staff**

Prof. Violeta Dimova, Ph.D.  
Ass. Prof. Tole Belcev, Ph.D.  
Ass. Prof. Biljana Ivanovska, Ph.D.  
Ass. Prof. Jovanka Denkova, Ph.D.  
Ass. Prof. Dusko Aleksovski, Ph.D.  
Ass. Prof. Marija Leontic, Ph.D.  
Ass. Prof. Nina Daskalovska, Ph.D.  
Vesna Koceva, M.A.

**Managing editor**

Ass. Prof. Ranko Mladenoski, Ph.D.

**Editor in chief**

Ass. Prof. Tole Belcev, Ph.D.

**Language editor**

Danica Gavrilovska-Atanasovska  
(Macedonian)  
Ass. Prof. Marija Kukubajska, Ph.D.  
(English)

**Technical editor**

Slave Dimitrov  
Blagoj Mihov

**Printing**

„Европа 92“ - Кочани  
Printing No 300

**Address of the editorial office**

Goce Delcev University – Štip  
Faculty of philology  
Krste Misirkov b.b.,  
PO box 201, 2000 Štip,  
R. of Macedonia



## СОДРЖИНА CONTENT

<b>д-р Виолета Димова, д-р Јованка Денкова</b> КОМУНИКАЦИЈАТА УЧЕНИК - ЛИТЕРАТУРНО ДЕЛО - НАСТАВНИК, ОСНОВА НА СОВРЕМЕНИТЕ ПРИСТАПИ ВО НАСТАВАТА ПО ЛИТЕРАТУРА <b>Violeta Dimova, Ph.D., Jovanka Denkova, Ph.D.</b> THE COMMUNICATION: STUDENT LITERARY WORK TEACHER, A BASIS FOR THE MODERN APPROACHES IN THE TEACHING OF LITERATURE .....	9
<b>д-р Петер Рау</b> ПОВРЗАНОСТ СО ИСТОРИЈАТА. МЕТОДОЛОГИЈА И СИСТЕМАТИКА НА ИМЕНУВАЊЕТО ВО ДЕЛАТА НА ТОМАС МАН <b>Peter Rau, Ph.D.</b> THE LINKS WITH THE HISTORY. METHODOLOGY AND SYSTEMATICS OF THE NAMING IN THE WORKS OF THOMAS MANN .....	17
<b>д-р Ранко Младеноски</b> АЛЕКСАНДАР III МАКЕДОНСКИ ВО ПРОЕКТОТ „ВЕДА СЛОВЕНА“ НА ВЕРКОВИЌ И ГОЛОГАНОВ <b>Ranko Mladenoski, Ph.D.</b> ALEXANDER III OF MACEDON IN THE PROJECT „VEDA SLOVENA“ BY VERKOVIK AND GOLOGANOV .....	27
<b>д-р Махмут Челик, д-р Јованка Денкова</b> ДЕЦАТА НА ТУРСКАТА ЗАЕДНИЦА И ТУРСКОТО НАРОДНО ТВОРЕШТВО ВО РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА <b>Mahmut Chelik, Ph.D., Jovanka Denkova, Ph.D.</b> THE CHILDREN OF THE TURKISH COMMUNITY AND TURKISH FOLK ART IN THE REPUBLIC OF MACEDONIA.....	37
<b>м-р Ева Велинова</b> ЛЕГЕНДАТА ЗА РОЛАНД ВО ФРАНЦУСКО-ИТАЛИЈАНСКИ КОНТЕКСТ: ОД СРЕДНОВЕКОВНА ВИТЕШКА ЕПИКА ДО РЕНЕСАНСНА ИРОНИЈА <b>Eva Velinova, M.A.</b> THE LEGEND OF ROLAND IN FRENCH-ITALIAN CONTEXT: FROM MEDIEVAL KNIGHTLY EPIC TO RENAISSANCE IRONY .....	43



<b>д-р Јованка Денкова, д-р Виолета Димова</b> ГОВОРОТ НА ОМРАЗАТА И НЕТОЛЕРАНЦИЈАТА ВО МАКЕДОНСКАТА ЛИТЕРАТУРА ЗА ДЕЦА И МЛАДИ <b>Jovanka Denkova, Ph.D., Violeta Dimova, Ph.D.</b> THE SPEECH OF HATE AND INTOLERANCE IN MACEDONIAN LITERATURE FOR CHILDREN AND YOUTH .....	51
<b>м-р Дијана Никодиновска</b> ВРЕДНОСНАТА ОСКА ДОБРО/ЛОШО ВО ИТАЛИЈАНСКИТЕ И ВО МАКЕДОНСКИТЕ ПОСЛОВИЦИ <b>Dijana Nikodinovska, M.A.</b> THE AXIOLOGICAL AXIS GOOD/BAD IN ITALIAN AND MACEDONIAN PROVERBS .....	61
<b>д-р Јованка Денкова, д-р Махмут Челик</b> ЗЛОБНАТА ЖЕНА ВО МАКЕДОНСКИТЕ НАРОДНИ СЕМЕЈНИ ПЕСНИ И ВО МАКЕДОНСКАТА НАРОДНА БАЛАДА <b>Jovanka Denkova, Ph.D., Mahmut Chelik, Ph.D.</b> EVIL WOMAN IN MACEDONIAN FAMILY FOLK SONGS AND MACEDONIAN FOLK BALLADS .....	73
<b>Драган Донеv</b> КРИТИЧКА АНАЛИЗА НА МЕТАФОРАТА ВО ПОЛИТИЧКИОТ ДИСКУРС <b>Dragan Donev</b> CRITICAL METAPHOR ANALYSIS IN POLITICAL DISCOURSE .....	83
<b>д-р Толе Белчев, д-р Билјана Ивановска, Јакуп Лимани</b> ОПИС ЗА НАСЕЛЕНОТО МЕСТО МЕРОВО, ЕТИМОЛОШКО И ЈАЗИЧНО ОБЈАСНУВАЊЕ ЗА ОЈКОНИМОТ <b>Tole Belcev, Ph.D., Biljana Ivanovska, Ph.D., Jakup Limani</b> DESCRIPTION OF THE NAME OF THE PLACE MEROVO, ETHYMOLOGICAL AND LINGUISTIC EXPLANATION OF THE OIKONIM .....	91
<b>д-р Емилија Бојковска</b> ЗБОРОВНАТА ГРУПА ДЕТЕРМИНАТОРИ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК <b>Emilija Bojkovska, Ph.D.</b> THE WORD CLASS DETERMINERS IN THE MACEDONIAN AND IN THE GERMAN LANGUAGE .....	99
<b>д-р Билјана Ивановска</b> АНГЛИЦИЗМИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИК <b>Biljana Ivanovska, Ph.D.</b> ANGLICISMS IN TEACHING GERMAN LANGUAGE AS A FOREIGN LANGUAGE .....	109



<b>д-р Марија Леонтиќ</b> СТАТУСОТ НА ЛЕКЕМИТЕ СО ТУРСКИ СУФИКСИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ДЕНЕС <b>Marija Leontic, Ph.D.</b> THE STATUS OF THE LEXEMES IN TODAY'S MACEDONIAN LANGUAGE .....	115
<b>д-р Билјана Ивановска, д-р Нина Даскаловска</b> ВАЖНОСТА НА ЈАЗИКОТ И НА КУЛТУРАТА ВО СИСТЕМОТ НА ЗДРАВСТВЕНА ЗАШТИТА <b>Biljana Ivanovska, Ph.D., Nina Daskalovska, Ph.D.</b> THE IMPORTANCE OF LANGUAGE AND CULTURE IN THE HEALTH CARE DELIVERING SYSTEM .....	123
<b>м-р Јане Јованов, Наташа Сарафова</b> ВЛИЈАНИЕТО НА КРАТКИТЕ СМС ПОРАКИ ВРЗ СОВРЕМЕНИОТ МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК <b>Jane Jovanov, M.A., Natasa Sarafova</b> THE INFLUENCE OF SMS MESSAGES ON CONTEMPORARY MACEDONIAN .....	129
<b>д-р Билјана Ивановска, д-р Валентина Илиева</b> МЕДИЦИНСКА ТЕРМИНОЛОГИЈА – ВОВЕД, ОСНОВИ И ОПШТО ЗА ЈАЗИКОТ ВО МЕДИЦИНАТА <b>Biljana Ivanovska, Ph.D., Valentina Ilieva, Ph.D.</b> MEDICAL TERMINOLOGY – INTRODUCTION, FUNDAMENTALS AND LANGUAGE OF MEDICINE IN GENERAL .....	137
<b>д-р Јагода Стрезовска, д-р Билјана Ивановска</b> ОСВРТ ВРЗ ЈАЗИЧНОТО ВЛИЈАНИЕ ВО ГЕРМАНСКИОТ И МАКЕДОНСКИОТ СОВРЕМЕН ЈАЗИК <b>Jagoda Strezovska, Ph.D., Biljana Ivanovska, Ph.D.</b> OVERVIEW OF THE LINGUISTIC INFLUENCE IN MODERN GERMAN AND MACEDONIAN LANGUAGE .....	145
<b>д-р Нина Даскаловска, д-р Билјана Ивановска</b> ВИДОВИ НА НАСТАВНИ ПРОГРАМИ ПО СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ <b>Nina Daskalovska, Ph.D., Biljana Ivanovska, Ph.D.</b> TYPES OF LANGUAGE TEACHING SYLLABUSES .....	151
<b>д-р Соња Петровска</b> ДАЛИ НА НАШИТЕ УЧИЛИШТА ИМ СЕ ПОТРЕБНИ НАСТАВНИЦИ–ЛИДЕРИ? <b>Sonja Petrovska, Ph.D.</b> DO OUR SCHOOLS NEED TEACHERS – LEADERS? .....	159



<b>д-р Нина Даскаловска</b> МОДЕЛИ НА ПРОЦЕСОТ НА ЧИТАЊЕ <b>Nina Daskalovska, Ph.D.</b> READING MODELS .....	169
<b>м-р Весна Коцева</b> МЕТОДОТ ТАНДЕМ - АЛТЕРНАТИВЕН НАЧИН НА УЧЕЊЕ НА СТРАНСКИТЕ ЈАЗИЦИ <b>Vesna Koceva, M.A.</b> TANDEM METHOD ALTERNATIVE MANNER OF FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION .....	179
<b>Елена Тупаревска</b> ИДЕНТИТЕТОТ НА НАСТАВНИКОТ <b>Elena Tuparevska</b> TEACHER IDENTITY.....	185
<b>м-р Марија Тодорова</b> ИСТОРИСКИ И СОЦИЈАЛЕН АСПЕКТ НА ШПАНСКИОТ ЈАЗИК КАКО ДЕЛ ОД НАСТАВНАТА СОДРЖИНА <b>Marija Todorova, M.A.</b> HISTORICAL AND SOCIAL ASPECT OF SPANISH LANGUAGE IN THE TEACHING PROCESS .....	193
<b>Сања Јованова</b> СЕМЕЈСТВОТО КАКО КЛУЧЕН ФАКТОР ВО РАБОТАТА НА СОВРЕМЕНОТО УЧИЛИШТЕ <b>Sanja Jovanova</b> FAMULY AS A KEY FACTOR IN THE MODERN SCHOOL WORK .....	203
<b>Марија Гркова</b> НАЈЧЕСТИ ПРОБЛЕМИ ПРИ ИЗУЧУВАЊЕТО НА МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО СТРАНСКИ <b>Marija Grkova</b> THE MOST COMMON PROBLEMS IN LEARNING OF THE MACEDONIAN LANGUAGE AS A FOREIGN .....	211
<b>Јадранка Тодевска</b> МЕМОРИЈАТА CONDITIO SINE QUA NON ЗА ТОЛКУВАЧИТЕ <b>Jadranka Todevska</b> THE MEMORY – CONDITIO SINE QUA NON FOR THE INTERPRETERS .....	221



<b>м-р Драгана Кузмановска, м-р Даринка Веселинова, Биљана Петковска</b> РАЗГРАНИЧУВАЊЕ НА ПОИМИТЕ ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ <b>Dragana Kuzmanovska, M.A., Darinka Veselinova, M.A., Biljana Petkovskaj</b> DISTINGUISH THE CONCEPTS OF TRANSLATION AND INTERPRETATION .....	131
<b>м-р Даринка Веселинова</b> ТОЛКУВАЧКИ ПРОБЛЕМИ <b>Darinka Veselinova, M.A.</b> PROBLEMS IN THE INTERPRETING .....	239
<b>Костадин Голаков</b> ВИДОВИ НА ПРЕВОД <b>Kostadin Golakov</b> TYPES OF TRANSLATION.....	247
<b>Јована Караникиќ</b> СТУДИИТЕ НА ЛАУРА САЛМОН КОВАРСКИ ЗА ПРЕВОД НА СОПСТВЕНИТЕ ИМИЊА И НИВНА ПРИМЕНА ВО ПРЕВОДИТЕ ОД МАКЕДОНСКАТА КНИЖЕВНОСТ НА ИТАЛИЈАНСКИ ЈАЗИК <b>Jovana Karanikikj</b> THE STUDIES OF LAURA SALMON KOVARSKI ABOUT TRANSLATION OF PROPER NAMES AND THEIR APPLICATION IN THE TRANSLATIONS OF MACEDONIAN LITERATURE IN ITALIAN .....	255
<b>д-р Марија Емилија Кукубајска</b> АМЕРИКАНСКИ СТУДИИ: ИЛЕГАЛНИТЕ ДРОГИ МЕЃУ АМЕРИКАНСКАТА МЛАДИНА <b>Marija-Emilija Kukubajska, Ph.D.</b> AMERICAN STUDIES: ILLEGAL DRUGS AMONG YOUNG AMERICANS .....	265
<b>д-р Трајче Нацев</b> ВОДОСНАБДУВАЊЕТО И ОДВОДНИТЕ КАНАЛИ ВО ГРАДОТ БАРГАЛА <b>Trajce Nacev Ph.D.</b> WATER SUPPLY AND CONVEYANCE AND DELIVERY CANALS IN THE TOWN OF BARGALA.....	273







37:811.112.2'373.45

Стручен труд  
Professional paper

## АНГЛИЦИЗМИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИК

д-р Билјана Ивановска <sup>1</sup>

**Апстракт:** Дидактиката по германски јазик како странски јазик интензивно се занимава со изучување на англицизмите во стандардниот германски јазик. Се обрнува посебно внимание на содржината на англицизмите во германскиот јазик и можностите за нивно имплементирање во наставата по странски јазик. *Der Anglizismen-INDEX im DaF* е интерактивен речник кој е отворен систем за учење и секој корисник со свои дополнувања и предлози за подобрување на листата на зборови може постојано да го менува и актуализира. Така, оние кои го изучуваат германскиот јазик може да ја почувствуваат проблематиката за соодветно користење на англицизмите во германскиот јазик со што се подигнува чувството за изучување на германскиот јазик како странскиот јазик.

**Клучни зборови:** *стандарден јазик, стручен јазик, англицизми, маркетинг јазик, парола-рекламен слоган.*

## ANGLICISMS IN TEACHING GERMAN LANGUAGE AS A FOREIGN LANGUAGE

Biljana Ivanovska, Ph.D.<sup>1</sup>

**Abstract:** The didactic of German as a foreign language must be even more intensely concerned with Anglicisms, or rather Americanisms in present German. The paper focuses on the index of Anglicisms of the Union of the German Language (Anglizismenindex des Vereins Deutsche Sprache e.V.) and the possibilities of its use when teaching German as a foreign language. This interactive dictionary, available on <http://vds-ev.de/anglizismenindex> is an open source. Every user is able to up-date constantly its Internet versions with his or her amendatory and supplementary propositions. Students thus may become familiar with the problems of Anglicisms in German and at the same time it is possible to support the development of the feeling for the language.

1). Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип.  
Faculty of Philology, Goce Delcev University, Stip.



**Key words:** *general language, specialist language, pseudo-Anglicisms, language of marketing, advertisement slogan.*

### **Вовед**

Дидактиката по германски јазик интензивно се занимава со англицизмите, поточно кажано американизмите во стандардниот германски јазик. Посебно внимание е посветено на содржината на англицизмите од страна на членовите на Здружението за германскиот јазик во Дортмунд и нивното можно имплементирање во наставата по германски јазик како странски јазик. *Der Anglizismen-INDEX im DaF* е интерактивен речник кој може да се најде на веб-страницата: <http://vds-ev.de/anglizismenindex> или директно на: [www.anglizismenindex.de](http://www.anglizismenindex.de). Оваа содржина е достапна на интернет од 2005 година. Последен пат е ревидирана во 2009 година и преработената верзија е преземена во изданието на книгата од 2009 година.

Содржината на *Индексот на англицизмите* е, всушност, список од англицизми кои се употребуваат во германскиот стандарден јазик. Целта на речникот е употреба на германски изрази наместо англиски кои секогаш се јавуваат во одреден содржински и јазично естетски контекст. Решавачки за разбирањето на англицизмите во содржината не е честотата на нивната употреба. Потребно е секој англицизам, колку што е можно порано, да се спореди со одредена германска јазична конструкција како алтернативно решение. Индексот, исто така, ќе им обезбеди помош на оние кои не се доволно запознати со англискиот јазик.

Содржината на *Индексот на англицизми* е отворен систем за учење: сите корисници можат да го менуваат преку уфрлувачкиот прозорец со свои дополнувања, но и со предлози за подобрување и нивно правилно актуализирање, така што оние што учат германски јазик ќе бидат соодветно информирани за проблематиката на англицизмите во германскиот јазик и нивното чувство за јазик и за правилна употреба на соодветниот збор може да биде подобро и подигнато на повисоко ниво.

### **Содржина на Der Anglizismen - INDEX im DaF**

Во *Индексот* англицизмите се поделени во 3 групи врз основа на тоа кое влијание може да го имаат во речникот на германскиот јазик според проценката на авторите. Оваа класификација не подлежи на објективни критериуми. Сугестиите се добродојдени и може, како што кажавме, да бидат направени преку уфрлување во мрежната верзија на прирачникот. Предлозите ќе бидат внесени во работниот фајл како зборовна листа, разгледани од работната група и притоа ќе биде воспоставено актуализирање на содржината на англицизмите при следното ревидирање

на индексот. Критериумите ќе бидат усогласени со упатствата од содржината, а анонимните сугестии нема да бидат обработени. Новите зборови ќе се вклопат во јазикот, а како модерни појави со текот на времето, во иднина, се очекува тие да исчезнат. Сега оној што учи германски јазик мора да размислува која од овие лексеми ќе биде неопходна во денешниот глобализиран свет, која лексема е непотребна или кои лексеми се потенцијално опасни за германскиот јазик. Притоа, оние што го учат јазикот мора активно да учествуваат. Листата се дополнува со англицизми коишто може да пополнат една празнина од лексеми во германскиот јазик и кои во секој случај не се асимилирани или коишто не се усогласени со германските јазични правила, како и со оние коишто во германскиот јазик се прифатени како домашни зборови. Германските преводни еквиваленти се, сепак, предадени како во речниците за странски зборови. На пример: baby (Säugling, Kleinkind/доенче, бебе), clown (Hanswurst, Kasper, Narr, Spassmacher/глупчо, палјачо, будала, шегаџија), Interview (Befragung, Unterredung/испрашување, потпрашување). „Разликувачки“ се и англицизмите кои покажуваат нова состојба и за кои може да се користат и германски имиња и кои може да се заменат со нив. На пример: E-mail (е-пошта), Air Bag (Prallkissen), како и историските претстави за лексемата Hubschrauber за хеликоптер. Англицизмите може да влијаат потиснувачки на други лексеми во јазикот и така постоејќи функционално се способни и се закануваат да го потиснат секој разбирлив германски збор од германскиот јазик и со тоа се отежнува разбирањето или говорниот израз станува банален. На пример: shop (Laden/продавница), slow motion (Zeitlupe/забавена снимка), ticket (Fahr-, Eintritts-, Theater-, Kino-, Flugkarte-, Strafzettel / патна карта, влезна карта, театарска карта, кино карта, авионска карта). Оваа група содржи многу модели на зборови како и зборови кои ќе се употребуваат одредено време, често и хибриди, како на пример: Power во “Powerbrot” или во “Powerpreis”. Во моментот повеќе од 7.200 наведени англиски термини го опишуваат индексот: 2% од нив како дополнителни зборови во германскиот речник, 17% како зборови кои го диференцираат лексиконот и 81% како зборови од германскиот јазик на кои им се заканува потиснување. Во *Индексот* не се обработуваат позајмените зборови чие потекло не е од англискиот јазик или, пак, не се препознава како такво (Keks, Partner, Sport, Streik).

Во *Индексот* се обработуваат само оние англицизми кои се наоѓаат како потврдени зборови и се повторуваат во германскиот стандарден јазик. Стручните термини се разгледуваат само кога се употребуваат во стандардниот јазик. Поради тоа, мора да се внимава на изборното решение, бидејќи е сè потешко да се одредат границите меѓу стандардниот јазик



и стручната терминологија – границата е тесна и отворена. Стручната терминологија од секоја поединечна област, како што се општество, култура, политика, информатика, сцена, реклами, спорт, техника, наука и економија, не се обработува.

Се предупредува на бесмислената и претерана употреба на англицизмите за сметка на германските еквиваленти. Особено во маркетинг-јазикот, германскиот јазик станува маргинален. Неодмана, сепак, можеше да се регистрира одредено повлекување на англицизмите што е евидентно и во рекламните слогани на маркетиншката индустрија напишани на германски јазик. Институтот за маркетинг истражувања од Келн и Здружението за германски јазик во Визбаден имаат спроведено голем број анкети кои покажуваат дека англиските слогани многу ретко се доволно добро разбрани од германските потрошувачи или, пак, воопшто не се разбрани. Пораките на фирмите кои стојеа зад слоганите беа неразбирливи или се толкуваа многу несоодветно. Следниве примери се неуспешни преводи на горенаведените ситуации: *Be inspired* (Сименс мобилните телефони ги инспирираат корисниците), преведено со *jac сум поттикнат, да се биде маџепсан, да се биде инспириран (Ich bin angeregt. Verzaubert sein. Inspiriert sein)*. *Come in and find out* (Bei Douglas finden Sie ihr wahres “Ich”) преведено како *Komm rein und find wieder raus. Erst In sein, dann Out. Einkommen und herausfinden. Irgedwas ist Out, es gibt jetzt was Besseres*. Или пак, *There’s no better way to fly*. (Besser als mit der Lufthansa können Sie nicht fliegen) преведено како *Es gibt keine besseren Fliegen, Nichts ist besser als Fliegen* и др. *Every time a good time* (Jede Mahlzeit bei Mc Donald’s ist eine gute Mahlzeit) како *Jede Zeit ist eine gute Zeit. Immer eine gute Zeit haben. Jede Zeit ist Gottes Zeit*.

### Заклучок

*Der Anglizismen-INDEX* е речник, а истовремено и книга како мрежно издание која ги прикажува англицизмите кои се користат во секојдневниот германски јазик и нивните соодветни германски еквиваленти. Листата на зборови се актуализира постојано и во моментов изнесува околу 7.200 лексички единици. Зборовите се наведени независно од честотата на нивното појавување и тие не само што го опишуваат германскиот јазик, туку и придонесуваат за неговото натамошно развивање, покажувајќи дека германскиот јазик во сите свои сфери е жив и постојано се развива и се менува. *Der Anglizismen-INDEX* е именик на англицизмите во германскиот јазик и се разликува во однос на актуелноста и концептот од другите речници на англицизми.



### **Библиографија**

Der Anglizismenindex im DaF-Unterricht. Zbornik vedeckych prac medzinarodnej vedeckej konferencie Lingua Summit 2009, Jazykove vyzvy 21. Storocia.Trencin, Slovenska republika. 2009

GOOGLE-Suchmaschine ([www.google.de](http://www.google.de))

Conscise Oxford English Dictionary COED

Webster's unabridged dictionary ([www.m-w.com/netdict.htm](http://www.m-w.com/netdict.htm))

Langenscheidts Fremdwörterbuch ([www.langenscheidt.aol.de](http://www.langenscheidt.aol.de))

LEO.Link Everything Online ([dict.leo.org](http://dict.leo.org))

Dict.cc,Deutsch/Englisch-Woertetbuch,([www.dict.cc](http://www.dict.cc))

Marketing-Lexikon-online ([www.marketing-lexikon-online.de](http://www.marketing-lexikon-online.de))

